

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2001 — 3275

[C — 2001/33070]

**6. SEPTEMBER 2001 — Regierungserlass zur Ratifizierung des Übereinkommens gegen Doping, unterzeichnet in Straßburg am 16. November 1989 und gebilligt durch Dekret vom 15. Dezember 1997**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über die institutionellen Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999 und 25. Mai 1999;

Auf Grund des Wiener Übereinkommens vom 23. Mai 1969 über das Recht der Verträge, insbesondere Artikel 11;

Auf Grund des Sondergesetzes zur Reform der Institutionen vom 8. August 1980, abgeändert durch das Sondergesetz vom 5. Mai 1993;

Auf Grund des Dekretes vom 15. Dezember 1997 zur Zustimmung zum Übereinkommen gegen Doping, unterzeichnet in Straßburg am 16. November 1989;

In Erwägung, dass Artikel 15, 2° des o.e. Übereinkommens bestimmt, dass es am ersten Tag des Monats in Kraft tritt, der auf einen Zeitabschnitt von einem Monat nach dem Tag der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgt;

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten, zuständig für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Das Übereinkommen gegen Doping, unterzeichnet in Straßburg am 16. November 1989 und gebilligt durch Dekret vom 15. Dezember 1997, wird ratifiziert.

**Art. 2** - Der Ministerpräsident, Minister für internationale Beziehungen, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 6. September 2001

Für die Deutschsprachige Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident,  
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2001 — 3275

[C — 2001/33070]

**6 SEPTEMBER 2001. — Besluit van de Duitstalige Regering tot ratificatie van de Overeenkomst ter bestrijding van doping, ondertekend in Straatsburg op 16 november 1989 en goedgekeurd bij het decreet van 15 december 1997**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap van 31 december 1983, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 16 juli 1993, 30 december 1993, 16 december 1996, 4 mei 1999, 6 mei 1999 en 25 mei 1999;

Gelet op het Verdrag van Wenen van 23 mei 1969 inzake het verdragenrecht, inzonderheid op artikel 11;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wet van 5 mei 1993;

Gelet op het decreet van 15 december 1997 houdende instemming met de Overeenkomst ter bestrijding van doping, ondertekend in Straatsburg op 16 november 1989;

Overwegende dat artikel 15, 2°, van bovenvermelde Overeenkomst bepaalt dat ze in werking treedt op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een maand na de datum van neerlegging van de akte van bekrachtiging;

Op voorstel van de Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** De Overeenkomst ter bestrijding van doping, ondertekend in Straatsburg op 16 november 1989 en goedgekeurd bij het decreet van 15 december 1997, wordt geratificeerd.

**Art. 2.** De Minister-President, bevoegd voor het Buitenlands Beleid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 6 september 2001.

Voor de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2001 — 3275

[C — 2001/33070]

**6 SEPTEMBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone ratifiant la Convention contre le dopage, faite à Strasbourg le 16 novembre 1989 et approuvée par décret du 15 décembre 1997**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone du 31 décembre 1993, modifiée par les lois du 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 16 juillet 1993, 30 décembre 1993, 16 décembre 1996, 4 mai 1999, 6 mai 1999 et 25 mai 1999;

Vu la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités, notamment l'article 11;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi spéciale du 5 mai 1993;

Vu le décret du 15 décembre 1997 portant assentiment à la Convention contre le dopage faite à Strasbourg le 16 novembre 1989;

Considérant que l'article 15, 2°, de la Convention précitée détermine qu'elle entre en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un mois après la date de dépôt de l'acte de ratification;

Sur proposition du Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La Convention contre le dopage, signée à Strasbourg le 16 novembre 1989 et approuvée par le décret du 15 décembre 1997, est ratifiée.

**Art. 2.** Le Ministre-Président, ayant les Relations internationales dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 6 septembre 2001.

Pour la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,

Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,

K.-H. LAMBERTZ



D. 2001 — 3276

[C — 2001/33084]

**13. SEPTEMBER 2001 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses der Exekutive vom 23. Dezember 1987 über die Grundausbildung in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über die institutionellen Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999 und 25. Mai 1999

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, abgeändert durch die Dekrete vom 20. Mai 1997, 29. Juni 1998, 14. Februar 2000 (I), 14. Februar 2000 (II) und 23. Oktober 2000;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 23. Dezember 1987 über die Grundausbildung in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes, abgeändert durch die Erlasse vom 10. Juli 1991, 9. September 1992, 15. September 1994, 15. September 1998 und 19. Mai 1999;

Aufgrund der Gutachten des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen vom 28. Februar 2001 und 26. März 2001;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 4. Juli 1989 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass das Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen sowie die Zentren für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand aus organisatorischen und personellen Gründen vor Beginn des Ausbildungsjahres 2001-2002 über die abgeänderten Zulassungsbedingungen zu den Betriebsleiterkursen informiert werden müssen;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Im Erlass der Exekutive vom 23. Dezember 1987 über die Grundausbildung in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes wird ein Artikel *7bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

'Art. *7bis* - Zu den Kursen in Berufskennntnissen im Stadium der Betriebsleiterausbildung zugelassene Personen dürfen nicht zu den Kursen in Berufskennntnissen im Stadium der Lehre im selben Beruf zugelassen werden.